

◎シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社、オキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社及びソ連邦外国貿易省の間の基本契約及び同基本契約の変更契約並びに日本輸出入銀行その他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する交換公文

(略称)シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

昭和五十二年 三月 十八日 モスクワで
昭和五十二年 三月 十八日 効力発生
昭和五十二年 四月 十四日 告示

(外務省告示第六八号)

目次

日本側書簡

基本契約及び借款契約に関する了解

1 円滑・適時実施の促進

2 日ソ貿易支払協定による実施

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

ページ

九七三

九七三

九七四

九七四

3	貿易の拡大的要因	九七四
4	協議	九七四
	ソ連側書簡	九七五
	基本契約及び借款契約に関する了解	九七五
1	円滑・適時実施の促進	九七五
2	日ソ貿易支払協定による実施	九七六
3	貿易の拡大的要因	九七六
4	協議	九七六

(シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社、オキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社及びソ連邦外国貿易省の間の基本契約及び同基本契約の変更契約並びに日本輸出入銀行その他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間の借款契約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国のシベリア天然ガス株式会社、米国の米国シベリア天然ガス株式会社、米国のオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社及びソ連邦外国貿易省の間に、千九百七十四年十二月十一日にパリにおいてヤクト・ガス田の地質探査作業実施における協力に関する基本契約が署名されたこと並びに千九百七十六年三月三十一日にパリにおいて及び千九百七十六年七月二十三日に東京において同基本契約の変更契約（以下、併せて「基本契約」という。）が署名されたこと並びに日本輸出入銀行その他の日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に千九百七十六年三月三十一日にパリにおいて基本契約に基づく借款契約（以下「借款契約」という。）が署名されたことに対して日本側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

本使は、基本契約及び借款契約が両国間の貿易及び経済関係の発展のために有する意義を認め、前記諸契約に関する次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

九七四

円滑・適
時実施の
促進

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の拡
大的要因

協
議

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

2 基本契約に基づく日本国及びソ連邦からの商品の供給は、当該期間において有効な日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、2にいう商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年三月十八日にモスクワで

日本国特命全權大使 重光 晶

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣第一代理 イ・エフ・セミチャストノフ閣下

(訳文)

(ソ連側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ソ連邦外国貿易省、米国の米国シベリア天然ガス株式会社、米国のオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社及び日本国のシベリア天然ガス株式会社の間に、千九百七十四年十二月十一日にパリにおいてヤクト・ガス田の地質探査作業実施における協力に関する基本契約が署名されたこと並びに千九百七十六年三月三十一日にパリにおいて及び千九百七十六年七月二十三日に東京において同基本契約の変更契約（以下、併せて「基本契約」という。）が署名されたこと並びにソ連邦外国貿易銀行と日本輸出入銀行その他の日本の諸銀行との間に千九百七十六年三月三十一日にパリにおいて基本契約に基づく借款契約（以下「借款契約」という。）が署名されたことに対してソ連邦側が満足の意を表明した旨を閣下に通報することを喜びとします。

基本契約及び借款契約に関する了解

円滑・適時実施促進

1 両政府は、それぞれの国の国内法令の範囲内で、基本契約及び借款契約の円滑なかつ適時の実施を促進するものとする。

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

(Письмо советской стороны)

Москва, 18 марта 1977 года

Ваше Препосходительство,

Мне приятно сообщить Вам, что Советская сторона с удовлетворением восприняла, что между Министерством внешней торговли СССР, компанией Сайбирск науэрал газ компани и компанией Оксидентал ЛНТ корпорейшн, США, и компанией Сайбирск науэрал газ Ко., ЛТД., Япония, 11 декабря 1974 года в Париже подписано Генеральное Соглашение о сотрудничестве в проведении геологических работ на Якутских газовых месторождениях, 31 марта 1976 года в Париже и 23 июля 1976 года в Токио подписаны Дополнения к вышеуказанному Генеральному Соглашению (нижеименуемое "Генеральное Соглашение"), а между Банком для внешней торговли СССР и экспортно-импортным банком Японии и другими японскими банками 31 марта 1976 года в Париже подписано Кредитное Соглашение в соответствии с Генеральным Соглашением (нижеименуемое "Кредитное Соглашение").

Отмечая значение Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения для развития торгово-экономических отношений между нашими странами, настоящим имею честь подтвердить от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик нижеследующую готовность в отношении упомянутых выше Соглашений.

1. Оба Правительства в пределах своих внутренних законов и правил будут содействовать успешному и своевременному осуществлению Генерального Соглашения и Кредитного Соглашения.

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極

九七六

日ソ貿易
支払協定
による実
施

貿易の拡
大的要因

協 議

2 基本契約に基づくソ連邦及び日本国からの商品の供給は、当該期間において有効なソヴィエト社会主義共和国連邦と日本国との間の貿易及び支払に関する協定の規定に従つて実施されるものとする。

3 両政府は、2にいう商品の供給を両国間の貿易に対する拡大的な要因とみなす。

4 両政府は、基本契約及び借款契約並びに前記の了解から又はそれに関連して生ずることがある事項について、遅滞なく相互に協議する。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年三月十八日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

外国貿易大臣第一代理 イ・エフ・セシチャストノフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 重光 晶閣下

2. Поставки товаров из СССР и Японии на основе Генерального Соглашения будут осуществляться в соответствии с положениями действующего Соглашения о товарообороте и платежах между Союзом Советских Социалистических Республик и Японией на соответствующий период.

3. Оба Правительства будут рассматривать указанные в пункте 2 поставки товаров как фактор к расширению торговли между обеими странами.

4. Оба Правительства будут консультироваться с незамедлительно друг с другом в отношении вопросов, которые могут возникнуть из Генерального Соглашения, Кредитного Соглашения и настоящей договоренности или в связи с ними.

Примите, Ваше Превосходительство, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

(Подпись) И.Ф. СЕМЧАСТИНОВ
Первый Заместитель Министра внешней
торговли Союза Советских
Социалистических Республик

Его Превосходительству Господину А. СИГЕМИЦУ,
Чрезвычайному и Полномочному Послу Японии
в СССР
г. Москва

(参考)

昭和四十九年十二月十一日にバリでヤクト・ガス田の地質探査作業実施における協力に関する日本国のシベリア天然ガス株式会社、米国の米国シベリア天然ガス株式会社、米国のオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社及びソ連邦外国貿易省の間に基本契約が署名され、また、昭和五十一年三月三十一日にバリで及び同年七月二十三日に東京で同基本契約の変更契約が署名され、また、同年三月三十一日にバリで日本側の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との間に基本契約に基づく借款契約が署名されたところ、この取極は、前記契約についての日本国政府とソヴィエト社会主義共和国政府との間の了解を確認したものである。

シベリア天然ガス株式会社、米国シベリア天然ガス株式会社及びオキシデンタル・エル・エヌ・ジー株式会社との基本契約等並びに日本の諸銀行とソ連邦外国貿易銀行との借款契約に関する取極